

IOANNA MEROPE IPPIOTIS

Corso Regina Margherita 5, Turin, 10124, Italy

Telephone: (+39) 366 3175330 • Email: merope_ippiotis@hotmail.com

EMPLOYMENT HISTORY

Translator and Reviser (November 2016 – present)

LA STAMPA S.p.A. – TURIN, ITALY

- I am the lead translator and reviser for Italian national daily newspaper La Stampa's English, section which publishes a variety of news relating to Italy and the Piedmont region and sometimes major news stories from around the world.

English Language Teacher (November 2015 – present)

ASEI SCHOOL – TURIN, ITALY

- I teach general English to a group of Italian students, preparing relevant materials and tracking progress, with a view to them passing an end-of-course B1 level test.

Translator, Editor and Writer (June 2011 – present)

LA STAMPA S.p.A. – TURIN, ITALY

- I manage the English section of Italian daily national newspaper La Stampa's *Vatican Insider* website, launched in June 2011. I work alongside journalists and Vatican specialists, to translate, edit, write and publish news articles and analysis, interviews, book reviews, glossaries, content for webdocs and infographics and marketing material on the Vatican and religious issues in general, as well as selecting and uploading video content, creating photo galleries, posting content on Twitter and Facebook, live blogging and editing e-books for major events. Frequently in charge of multilingual news desk.

Freelance Translator and Reviser (September 2010 – present)

VARIOUS TRANSLATION AGENCIES AND PRIVATE CLIENTS

- I work for a number of translation agencies, translating and revising a variety of texts, including: certificates; diplomas; privacy policies; legal documents and transcriptions; academic essays (energy efficiency in buildings, philosophy, economics, acoustics, history); HR documentation and biographical notes (Johnson&Johnson, Unicredit, Eni); CVs, balance sheets and skills dossiers (IRASCO, Altran); technical (Smeg, Funambol, BOBST, MULLER ONE, engineering sustainability, mattresses); catalogues (Bisazza interiors); welding machines; environmental and work risk prevention management (Galdiano Construcciones); chemical safety data sheets (using ECHA-term); medical (endocrinology, cardiology, digestive disorders, eye disorders, scientific essays, forensic science); promotional (San Pellegrino, Maliparmi, Transvital, Piero Guidi, Samsung, Cristallo Hotel Spa & Golf, Maranello Web Fashion, HP and more); journalistic documents (La Stampa, Huffington Post, The Gatestone Institute, Italia Oggi Sette, To Vima, El País).

Social Media Copywriter and Translator (December 2012 – January 2013)

NURUN – TURIN, ITALY

- I was responsible for researching and producing short and engaging news and marketing posts in English and putting together monthly editorial calendars for Pirelli's Facebook and Twitter pages.

Translation Project Manager Assistant Internship (March 2011 – April 2011)

SOGET S.R.L – MILAN, ITALY

- I assisted project managers in their daily tasks including: document analysis, alignment and project package preparation, using CAT tools and Translation Memories, mainly SDL Trados Studio 2009, SDL Trados Translator's Workbench 2007 and TagEditor; TM maintenance; glossary creation; selecting and contacting translators for projects; revision of translations and preparation of projects to be sent as final products to clients; co-ordination and oversight of translation projects from start to finish; Quality Assurance checks using QA Distiller; translation; invoicing; task and time management.

Language Link Reviewer (February 2010 – March 2010)

MEDEFIELD – LONDON, UK

- I proofread translated online medical surveys to ensure that all text, pop-ups and error warnings appeared correctly in the target file.

Freelance Interpreter (28 January 2010)

ONE STOP LANGUAGE AGENCY – LONDON, UK

- I did a bilateral interpretation (Greek-English) at a Social Security Tribunal at Grimsby Magistrate's Court.

Translator and Editor for Exhibited Art Project (March 2009 – August 2009)

JANIS RAFAILIDOU – LEEDS/LONDON/ATHENS

- I was translator and editor for a subtitled film project created by Greek fine artist Janis Rafailidou.

English Language Teacher (June 2008 – July 2008 and previously July 2005 – August 2005)

IDOYA PUIG – MANCHESTER, UK/ VALENCIA, SPAIN

- I taught English to Spanish students ranging from elementary to advanced level, preparing them for the Trinity College London GESE oral exam, sat at the end of the course.

Spanish Language Activity Leader (October 2007 – February 2008)

IDOYA PUIG – ASHBURY MEADOW PRIMARY SCHOOL, MANCHESTER, UK

- I planned and led Spanish language activities for primary school children once a week.

EDUCATION

THE UNIVERSITY OF LEEDS – SEPTEMBER 2008 – AUGUST 2010

MA IN APPLIED TRANSLATION STUDIES • GRADE: MERIT

- Theoretical analysis of translation practice.
- Practical training in a range of commercial translation software applications: SDL Trados Studio 2009 (including SDL Multiterm), Wordfast Classic, STAR Transit NXT (including Termstar), Passolo and Déjà Vu X.
- Practical training in a broad range of specialist areas including: technical, scientific, administrative, journalistic and literary translation.
- Training in subtitling using the Isis and Swift software applications.
- Strong teamwork and time management skills, partly as a result of regular participation in marked, multilingual translation projects using the abovementioned software applications.
- Dissertation comprised two extended translations (Greek into English and Spanish into English) of a chapter from a literary work ("The Master of Kastropyrgos" by M. Karagatsis) and an academic study on The Colossus by Francisco de Goya, with accompanying commentaries.

THE UNIVERSITY OF MANCHESTER – SEPTEMBER 2004 – JUNE 2008

**BA (HONS) MODERN LANGUAGES (ITALIAN/SPANISH) • GRADE: FIRST CLASS HONOURS
WITH DISTINCTION IN SPOKEN SPANISH**

- I developed a high level of critical thinking and an in depth understanding of Italian and Spanish culture, literature, cinema and art.
- Training in translation to and from Spanish and Italian.
- Training in Teaching English as a Foreign Language.
- My year of study abroad in Perugia (Italy) and Alcalá de Henares (Spain) as part of the Erasmus exchange programme made me even more adaptable to new challenges, surroundings and cultures as well as involving problem solving. My confidence in Italian and Spanish was greatly enhanced as I was exposed to real language usage in different registers.

PRIOR PARK COLLEGE, BATH – SEPTEMBER 2002 – JUNE 2004

A-LEVELS: SPANISH: A, ENGLISH: B, HISTORY: C

AS-LEVELS: MODERN GREEK: A, PHILOSOPHY: B

ADDITIONAL ACHIEVEMENTS AND SKILLS

- **LANGUAGES:** **Native languages:** English and Greek
Other languages: Italian(fluent), Spanish(fluent), French(basic), Turkish(basic)
- **IT:** SDL Trados certified. Regular user of MS Word, PowerPoint and TYPO 3 and Méthode content management systems. Experience with Swift and Isis subtitling applications and a number of Computer Assisted Translation tools.
- **LIVE BLOGGING:** I used ScribbleLive for three major events covered by La Stampa newspaper: The Italian general election of February 2013, Pope Francis' visit to Latin America and his election (coverage of this event won my team and I the Igor Man Prize for outstanding journalist of the week).
- **CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS INTERPRETATION:** A period of interpreter training during my Masters also gave me experience in stenography, speech preparation and vocabulary building, with a particular focus on specialist fields relating to EU bodies and international organisations.
- **MEMBER OF THE ERASMUS COMMITTEE FOR THE BRITISH COUNCIL:** Between 2008 and 2009 I worked to promote the Erasmus study and work abroad scheme, giving talks at schools and university departments, representing the committee at study abroad fairs, compiling city and university guides with "insider" information for UK students and developing strategies to increase awareness of the scheme.
- **COMMUNICATIONS AND PR: TEDx Crocetta:** Speaker at the "Learn, Share, Innovate" conference (25 May 2014). My presentation, "Life's too short NOT to be Italian", can be viewed on [YouTube](#). I was onstage host at the organisation's "Travel" event (5 October 2014) and a member of the TEDx Crocetta PR and speaker teams. Tasks included finding and building relationships with sponsors and journalists, servicing meetings, writing press releases and other promotional material and assisting in speaker training.

Carovane Migranti: I was member of the communications team for a project involving a 2000+ km journey from Lampedusa to Turin exploring the issue of migration (23 November-6 December 2014). My tasks included servicing meetings, creating a StoryMap, contacting journalists and updating social media.

INTERESTS

- **BLOGGING:** I keep a WordPress blog where I post content about experiences I have had and observations I have made during my time in Italy. I plan to fill this space with translations, interviews, photos, comments and articles relating to world issues in general and to various aspects of life in Italy seen from a foreigner's point of view.
- **CREATIVE WRITING:** I am exploring the art of writing and storytelling, gathering ideas for a book I hope to write about a family tragedy.
- **TRAINING COURSES AND ONGOING LANGUAGE LEARNING:** 5-day Literary Translation Summer School at City University London (25 hours of tuition) (11-15 July 2016); 45-hour French language course at the Alliance Française, Turin (level A2) (October 2011-January 2012); 40-hour Turkish language course at the University of Turin (level A1) (April 2012); 40-hour Turkish language course at ALBA Intercultural Association in Turin (level A2) (June 2013). Currently taking private Turkish lessons.

REFEREES

Andrea Tornielli

Tel: (+39) 335 640 4257

E-mail:

andrea.tornielli@lastampa.it

Beatrice Romano

Tel: (+39) 333 613 0535

E-mail:

beatrice.romano@altridiomi.it

Valentina Vignolo

Tel: (+44) (0)7730032146

E-mail:

info@translationsinlondon.com